

ع a-l-ḡahwa

على القهوة



- men ḡer sokkar we xafif law samaht. - ḡader

Nabīl : ya rayyes !

eg-garsōn : afandem ?

Nabīl : hat-li men faḍlak ḡahwa maḡbūṭ
we šīša, w-enta ya Jāk ?

Jāk : šāy sāda law samaht.

eg-garsōn : sokkar ḡadd eh ?

Jāk : men ḡer sokkar we xafif law samaht.

eg-garsōn : ḡader

Nabīl : ḡawām, we-ḡyātak

eg-garsōn : ḡālan

نبيل : يا رئيس !

الجرسون : أفندم ؟

نبيل : هات لي من فضلك قهوة مضبوط
وشيشة، وانت يا جاك ؟

جاك : شاي سادة لو سمحت.

الجرسون : سكر قد إيه ؟

جاك : من غير سكر وخفيف لو سمحت.

الجرسون : حاضر

نبيل : قوام وحياتك

الجرسون : حالا

ع a-l-ḡahwa

ya rayyes !

eg-garsōn

afandem ?

maḡbūṭ

šīša (šeyaš)

šāy

sāda

sokkar

xafif

ḡawām

we-ḡyātak / we ; ḡayātak

ḡālan

على القهوة

ياريس !

الجرسون

أفندم ؟

مضبوط

شيشة (شيش)

شاي

سادة

سكر

خفيف

قوام

وحياتك / و ؛ حياتك

حالا

au café

patron ! (cf AS8)

le garçon de café

oui monsieur (madame) ? (cf C)

moyennement sucré (cf C)

narguilé

thé

pur (inv., cf C)

sucre

léger

vite

s'il te plaît (familier) / et ; ta vie

immédiatement

rayyes président

après un peu (de temps)
finez (baʿd šwayya)
eg-garsōn : etfaḍḍalu, ādi-l-ḡahwa w-eš-šīša
 w-ādi eš-šāy

Jāk : šokran

Nabīl : enta mabetḥebbeš el-ḡahwa walla ēh ?
 da koll el-faransawiyyīn beyḥebbu
 el-ḡahwa ḡawī.

Jāk : feʿlan, el-faransawiyyīn kollohom
 beyḥebbu el-ḡahwa bass ana mabašrabš
 el-ḡahwa b-el-lēl

Nabīl : maʿāk ḥaḡḡ ! el-ḡahwa b-el-lēl
 meš kwayyesa. betelab ṭawla ?

Jāk : mabaṭabš kwayyes ḡawī, ana bafaḍḍal
 ed-domina ʿašān eṭ-ṭawla fiha ḥaẓẓ kebīr

Nabīl : abadan ! di-d-domina elli kollaha ḥaẓẓ.
 enta betḡul keda ʿašān dayman
 mabteksabš f-eṭ-ṭawla !

pas gagner au jacquet

(بعد شوية)
الجرسون : اتفضلوا، أدّي القهوة والشيشة

وأدّي الشاي

جاك : شكرا

نبيل : إنت ما بتحبش القهوة وللا إيه ؟
 ده كلّ الفرنسيين بيحبوا
 القهوة قوي.

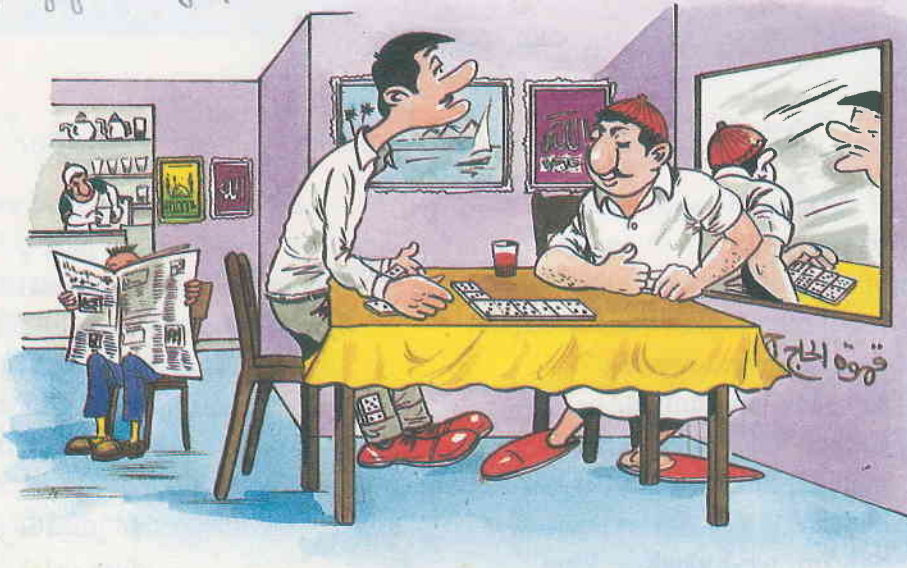
جاك : فعلا، الفرنسيين كلهم
 بيحبوا القهوة بس أنا ماباشربش
 القهوة بالليل.

نبيل : معاك حقّ ! القهوة بالليل

مش كويسة. بتلعب طاولة ؟

جاك : ما بالعيش كويس قوي . أنا بافضل
 الدومينة عشان الطاولة فيها حظّ كبير

نبيل : أبدا ! دي الدومينة اللي كلها حظّ.
 إنت بتقول كده عشان دايمًا
 ما بتكسبش فى الطاولة !



préfère *parce que* *jacquet* *chance grande*
 ana bafaḍḍal ed-domina ʿašān eṭ-ṭawla fiha ḥaẓẓ kebīr

mabetḥebbeš

ma.....š

da

mabašrabš

maʿāk ḥaḡḡ / ḥaḡḡ (ḥoḡḡ)

ṭawla

bafaḍḍal

domina

elli

abadan = xāleš

mabteksabš

مايتحبش

ما...ش

ده

ماباشربش

معاك حقّ / حقّ (حقوق)

طاولة

بافضل

دومينة

اللي

أبداً = خالص

مايتكسبش

tu n'aimes pas

nég. du présent

ici part. d'insistance

je ne bois pas

tu as raison / droit

jeu de tric-trac, jacquet

je préfère

domino

qui, que, quoi, dont, où, lequel... (pr. rel.)

pas du tout, jamais

tu ne gagnes pas

le ʿab (ye/ʿab) = jouer

au contraire je ne perds jamais
Jāk : be-l-ʿaks ! ana mabaxsarš xāleš.
 teḥebb tāxod-lak ʿašartēn ?
aimer prendre 2 parties maintenant
Nabīl : la', maʿleš es-sāʿa xamsa delwa^qti,
 yalla bīna eḥna met'axxarīn.
on y va nous en retard si permettez
 ya rayyes ! el-ḥesāb law samaḥt
quart
eg-garsōn : ginēh we robʿ.
le reste Monsieur
Nabīl : etfaḍḍal, ādi xamsa (٥) ginēh.
eg-garsōn : mafīš fakka ?
Nabīl : laḥza, aho ginēh we nošš.
non c'est bon ça suffit
 maʿa-s-salāma.
eg-garsōn : el-bā^qi ya bēh.
Nabīl : la xalāš.
eg-garsōn : šokran. maʿa-s-salāma ya bēh !

: بالعكس ! أنا ما باخسرش خالص.

تحب تأخذ لك عشرين ؟

: لا، معلى الساعة خمسة دلوقتي،

ياللا بينا إحنا متأخرين.

ياريس! الحساب لو سمحت.

الجرسون : جنيه وربع.

نبيل : اتفضل، أدى خمسة جنيه.

الجرسون : مافيش فكّة ؟

نبيل : لحظة، أهو جنيه ونص.

مع السلامة.

الجرسون : الباقي يابيه.

نبيل : لا خلاص.

الجرسون : شكرا. مع السلامة يا بيه !



tu aimes tu prends 2 parties ? non, tant pis, on y va nous en retard
 - teḥebb tāxod-lak ʿašartēn? - la', maʿleš, yalla bīna eḥna met'axxarīn

mabaxsarš

ʿašara

maʿleš

es-sāʿa xamsa / sāʿa (-āt)

yalla bīna

met'axxarīn

ḥesāb (-āt)

fakka

laḥza (-āt, laḥazāt)

bā^qi

ماباخسرش

عشرة

معلى

الساعة خمسة/ ساعة (-ات)

ياللا بينا

متأخرين

حساب (-ات)

فكّة

لحظة (-ات، لحظات)

باقي

je ne perds pas

partie (de cartes, de tric-trac)

tant pis (cf C)

5 h00 / heure ; montre, horloge

on y va (interjection invitant au mouvement)

nous sommes en retard

addition, note

petite monnaie

un instant

monnaie ; le reste

Commentaire



Le thé et le café turc sont en général servis déjà sucrés. Comment les aimez vous ?

qahwa : café

- | | |
|-------------|----------------------|
| • sāda | sans sucre |
| • ʿa-r-rīḥa | une "odeur" de sucre |
| • mazbūṭ | moyennement sucré |
| • ziyāda | très sucré |

šāy : thé

- | | |
|---|---|
| • men ġēr sokkar | sans sucre |
| • sokkar xafif ou maḡla ^q a | un peu sucré ou une cuillère (de sucre) |
| • sokkar mazbūṭ ou maḡla ^q tēn | moyennement sucré ou deux cuillères |
| • sokkar ziyāda ou talat maḡla ^q e | très sucré ou trois cuillères |

N.B. : • šāy sāda

thé sans lait

qahwa sāda

café sans sucre



maḡleš : mot passe-partout qui signifie suivant le contexte
tant pis ; c'est pas grave ; excusez-moi et désolé lorsqu'il est associé
au mot āsef

- | | | |
|-------------|---|--|
| ex : | • - mafiš oḡa faḡya | - il n'y a pas de chambre de libre |
| | • - maḡleš | - tant pis |
| | • maḡleš āsef, ana meš momken āgi bokra | désolé, je ne pourrai pas venir demain |
| | • maḡleš, momken sigāra tanya ? | excusez-moi, vous auriez une autre cigarette ? |



A RETENIR

we-ḡyātak

s'il te plaît (familier)

وحياتك

maḡāk ḡa^q

tu as raison

معاك حق

teḡebb tāxod-lak ʿašartēn ?

تحبّ تاخذ لك عشرتين ؟

yalla bīna

on y va

ياللا بينا

REPETITION

- beye_εmel → mabye_εmelš, *il ne fait pas*

maba_εmelš
 mabte_εmelš
 mabte_εmeliš
 mabye_εmelš
 mabte_εmelš
 mabne_εmelš
 mabte_εmelš
 mabye_εmelš

CONTINUEZ AVEC ... ∞

- a. beyešrab → mabyešrabš *il ne boit pas*
 b. beyeksab → mabyeksabš *il ne gagne pas*
 c. beyexsar → mabyexsarš *il ne perd pas*
 d. beyoṭlob → mabyoṭlobš *il ne demande pas*

- beyemši → mabyemšīš, *il ne marche pas, il ne part pas*

ana mabamšīš
 enta mabtemšīš
 enti mabtemšīš
 howna mabyemšīš
 heyya mabtemšīš
 ihna mabnemšīš
 entu mabtemšīš
 homma mabyemšīš

CONTINUEZ AVEC ... ∞

- a. beyensa → mabyensāš *il n'oublie pas*
 b. beyegri → mabyegrīš *il ne court pas*
 c. beye^qra → mabye^qrāš *il ne lit pas*
 d. beyeṣṣa → mabyeṣṣāš *il ne se réveille pas*

- beyḥebb → mabeyḥebbēš, *il n'aime pas*

mabaḥebbēš
mabethḥebbēš
mabethḥebbīš
mabeyḥebbēš
mabethḥebbēš
mabenḥebbēš
mabethḥebbūš
mabeyḥebbūš

CONTINUEZ AVEC

- a. beyboṣṣ ʿala → mabeyboṣṣēš ʿala *il ne regarde pas*
b. beyḥott → mabeyḥotteš *il ne pose pas, il ne met pas*
c. beyšedd → mabeyšeddeš *il ne tire pas*

- beyrūḥ → mabeyroḥš, *il ne va pas*

ʿaḥa mabarohš
ʿaḥa mabetroḥš
ʿaḥa mabetruḥīš
ḥowwa mabeyroḥš
ḥeyya mabetroḥš
ihna mabenroḥš
entu mabetruḥūš
ḥowma mabeyruḥūš

CONTINUEZ AVEC

- a. beyšūf → mabeyšoḥš *il ne voit pas*
b. beysīb → mabeysebš *il ne laisse pas*
c. beyʿīš → mabeyʿēšš *il ne vit pas*
d. beyʿūl → mabeyʿolš *il ne dit pas*
e. beyzūr → mabeyzorš *il ne visite pas*

On remarque que

- La négation de l'inaccompli se fait en ajoutant le préfixe **ma** et le suffixe **š** au verbe
- Les **voyelles finales s'allongent** (cf Ph)
ex : beyḥebbū → mabeyḥebbūš *ils n'aiment pas*
beyeṣṣa → mabyeṣṣāš *il ne se réveille pas*
- Les **voyelles longues médianes se raccourcissent** (cf Ph)
ex : beyrūḥ → mabeyroḥš *il ne va pas*

N.B. La négation de l'inaccompli peut se faire aussi avec l'emploi de **meš** (rare)

ex : beyḥebb → meš beyḥebb

il aime

il n'aime pas

E XERCICES

1. Répondez aux questions suivant l'exemple

ex : Jāk mabyešrabš qahwa b-el-lēl ?

Jacques ne boit pas de café le soir ?

☞ la', mabyešrabš

non, il n'(en) boit pas

- a. Nabīl mabyel-abš řawla ?
 b. Jāk mabyeksabš f-ed-domina ?
 c. homma mabeygūš yōm eg-gomça ?
 d. heyya mabtensāš abadan ?
 e. Nadya mabetroḥš eš-šoḡl en-naharda ?

- f. el-faransawīyyīn mabeyhebbūš eš-šāy ?
 g. Nabīl mabyexsarš f-eṭ-řawla abadan ?
 h. homma mabeygūš hena ?
 i. heyya mabtoḡodš* f-el-bēt abadan ?

2. Répondez aux questions suivant l'exemple

ex : ana mabaḥebbeš eš-šāy, w-enta ?

je n'aime pas le thé et toi ?

☞ ana kamān mabaḥebbeš eš-šāy

moi non plus je n'aime pas le thé

- a. eḡna mabnexsarš f-eṭ-řawla abadan, w-entu ?
 b. ana mabaḡiš hena ketīr, w-enta ?
 c. ana mabaḡabš kōra, w-enta ?
 d. eḡna mabnešrabš šīša, w-entu ?
 e. eḡna mabnāxodš dars maḡāh, w-entu ?

- f. ana mabaksabš f-ed-domina, w-enta ?
 g. eḡna mabenroḥš henāk ketīr, w-entu ?
 h. ana mabaštaḡalš yōm eg-gomça, w-enta ?

3. Mettez les phrases suivantes à la forme négative

ex : betīḡi hena koll yōm

tu viens ici tous les jours

☞ mabetḡiš hena koll yōm

tu ne viens pas ici tous les jours

- a. beyetkallemu ketīr f-et-telefōn
 b. beyešrab qahwa b-el-lēl
 c. beyzūru baḡḡ fi šamm en-nesīm ?
 d. beyexsar f-ed-domina

- e. beyaklu fesīx ketīr
 f. bašrab šīša bass
 g. betelḡab kōra kwayyes

xesar (yexsar) = perdre

* du verbe "betoḡod" (le "d" se prononce "t" devant "š")

qaḡad (yoḡad) = rester; s'asseoir

4. Répondez par "non" 🎵

ex : enta betešrab šiša ?
 la', mabašrabš šiša xāleš

est-ce que tu fumes le narguilé ?
 non, je ne fume jamais le narguilé

- a. Jāk beyeksab f-ed-domina ?
 b. enta betigi hēna ketir ?
 c. el-faransawiiyyīn beyhebbu el-ḡahwa ?
 d. entu betexsarū dayman f-eṭ-ṭawla ?
 e. el-ḡēla betrūḥ el-ḡanāṭer fi šamm en-nesīm ?

- f. enti betešteri ḥāga men hēna ?
 g. homma beyesrabu šiša ketir ?
 h. heyya betrūḥ eš-šoḡl yōm eg-gomḡa ?

5. Suivez l'exemple 🎵

ex : enta mabtelḡabš ṭawla walla ēh ?
 la', balḡab ṭabḡan !

tu ne (sais) pas jouer au tric-trac ?
 bien sûr que si !

- a. Jāk mabyesrabš šiša walla ēh ?
 b. enti mabethebbiš el-ḡahwa walla ēh ?
 c. el-awlād mabyešhūš badri walla ēh ?
 d. enta mabetšoṛš walla ēh ?
 e. entu mabtelḡabus kōra walla ēh ?

- f. Nadya mabetroḥš eš-šoḡl walla ēh ?
 g. heyya mabtoḡoḡš f-el-bēt xāleš walla ēh ?
 h. el-mašriyyīn mabyoxroḡūš yōm šam en-nesīm walla ēh ?

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

ḡahwa عا-r-rīḥa	قهوة على الريحه	café peu sucré
ḡahwa ziyāda	قهوة زيادة	café très sucré
maḡlaḡa (maḡāleḡ)	معلقة (معالق)	cuillère
tāni	ثاني	autre
yensa	ينسى	il oublie
yegri	يجري	il court
yeṣḥa	يصحي	il se réveille
yemši	يمشي	il s'en va ; il marche
yehott	يحط	il met, il pose
yešedd	يشد	il tire
yeḡiš	يعيش	il vit
yeḡul	يقول	il dit
badri	بدري	tôt
xāleš		jamais
seḥi (yeṣḥa)		se réveiller
leḡeb (yeḡab)		jouer
ḡaḡad (yeḡod)		rester (sur place)

ARRET SUR ... LES VOCATIFS

Quel titre donne-t-on lorsque l'on s'adresse à quelqu'un ?

● Pour les hommes :

- ^{patron}
ya rayyes ! : à un garçon de café, un chauffeur de taxi, un homme vêtu d'une galabeyya ou à un homme âgé du peuple
- ya ustāz ! : à un employé, un professeur, un avocat, ou à un homme portant un habit européen
- ^{ingénieur}
ya baš mohandes ! : à un ingénieur et plus récemment à tout homme dont le métier requiert une habileté manuelle (technicien, mécanicien...) ou encore à un homme portant un habit européen
- ya oṣṭa ! (yaṣṭa !) : à un homme dont le métier requiert une habileté manuelle (artisan, menuisier, chauffeur, plombier...)
- ya doktōr ! : à un médecin, à toute personne ayant un doctorat, à un professeur d'université
- ya bēh ! : à un homme de catégorie sociale plus élevée que le locuteur, à un homme plus expérimenté ou parfois entre amis (affectueux)
- ya ḥagg ! : litt. à tout homme qui a fait le pèlerinage à la Mecque et plus généralement à un homme âgé qui porte une galabeyya
- ya metr ! : à un garçon dans un grand hôtel ou à un avocat
- ^{oncle}
ya ʿamm ! : à un homme plus âgé que le locuteur, portant une galabeyya
- ya bāša ! : à toute personne à qui l'on marque du respect et entre amis (affectueux)

● Pour les femmes

- ya madām ! : à une femme mariée (de catégorie sociale moyenne ou aisée)
- ya mazmazel,
ya 'ānesa ! : à une femme non mariée (de catégorie sociale moyenne ou aisée)
- ya sett : à une femme du peuple
- ya hānem ! : à une femme à qui l'on s'adresse avec beaucoup de respect (de catégorie sociale élevée)
- ya ustāza ! : à une femme professeur, une avocate
- ya baš mohandesā ! : à une femme ingénieur
- ya doktōra ! : à une femme médecin, ayant un doctorat ou professeur d'université
- ya ḥagga ! : à une femme ayant effectué le pèlerinage de la Mecque ou à une femme âgée portant une galabeyya

● Pour les femmes comme pour les hommes :

- ya fandem ! : à toute personne de catégorie sociale moyenne ou aisée à qui l'on s'adresse respectueusement ou officiellement

● Pour les enfants :

- ya šāṭer (-a) ! : à un petit garçon ou à une petite fille (affectueux)
- ya ʿarūsa ! : à une petite fille (affectueux)

N.B. L'intonation peut donner un sens ironique ou affectueux